

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і
торгівлі імені Михайла Туган-Барановського

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри іноземної
філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін
Протокол № 1 від 26.08.2024 р.
Завідувач кафедри

_____ С. А. Остапенко

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ
«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ (НІМЕЦЬКОЇ) МОВИ
ТА ПЕРЕКЛАД»

Ступінь: бакалавр

Кількість кредитів ECTS 15

Розробники: Покулевська А.І.,
к.філ.н., доцент
Рибалка Н. В.

2024 – 2025 навчальний рік

1. Опис дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»
Семестр (осінній / весняний)	осінній, весняний
Кількість кредитів	- / 5, 5/ 5
Загальна кількість годин	- / 150, 150 /150
Кількість змістових модулів	9
Лекції, годин	-
Практичні / семінарські, годин	- / 80, 70 / 80
Лабораторні, годин	-
Самостійна робота, годин	- / 70, 80 / 70
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	- / 5; 5 / 5
самостійної роботи студента	- / 4,4; 5,7 / 4,4
Вид контролю	6 семестр – залік 7, 8 семестр - екзамен

2. Мета та завдання дисципліни

Мета – формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції студентів шляхом їх залучення до виконання професійно-орієнтованих завдань; формування вмінь і навичок усного та писемного мовлення з послідовним удосконаленням кожного окремого виду мовленнєвої діяльності; набуття студентами практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з німецької мови на українську і з української на німецьку.

Завдання:

удосконалення вмінь студентів сприймати іноземну мову на слух, читати та спілкуватися за змістом прочитаних текстів різної тематики, висловлення власної думки у монологічному, діалогічному усному та писемному мовленні;

розрізняти граматичні форми в зіставному аспекті;

розвиток мовної здогадки студентів, вміння самоконтролю;

навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі текстів різних жанрів;

розглянути лексикологічний, лексико-граматичний та стилістичний аспекти перекладу.

Зміст дисципліни розкривається в темах:

Лексичний матеріал:

1. Транспорт та подорож
2. Цікаві місця та події
3. Незвичайні канікули

4. У місті
5. Тур по Німеччині
6. Звичаї, традиції та свята Німеччини
7. Домашнє читання

Граматичний матеріал:

1. Майбутній час Futurum I
2. Минулий розповідний час (Präteritum)
3. Прийменники, які вживаються з Akkusativ
4. Підрядні речення (Kausalsatz, Modalsatz, Temporalsatz)
5. Прийменники місця та напрямку
6. Прийменники, які вживаються з Genitiv
7. Пасивний стан
8. Управління дієслів

Практика перекладу

1. Лексико-семантичні трансформації.
2. Граматичні трансформації.
3. Лексико-граматичні трансформації.
4. Стилiстичні трансформації.
5. Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв та їх скорочень.
6. Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів.
7. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві.
8. Особливості перекладу іншомовних слів.
9. Граматичні проблеми перекладу: іменник, займенник, прикметник, числівник, прийменник, артикль.

3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п / с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
Модуль 1					
Змістовий модуль 1: Подорожування					
Тема 1. Транспорт та подорож	16		12		6
Тема 2. Цікаві місця та події	18		12		6
Тема 3. Домашнє читання	16		8		6
Разом за змістовим модулем 1	50		32		18
Змістовий модуль 2: Підрядні речення в різних часових формах					
Тема 4. Майбутній час Futurum I	4		2		2
Тема 5. Минулий розповідний час (Präteritum)	16		8		8

Тема 6. Прийменники, які вживаються з Akkusativ	10		6		4
Тема 7. Kausalsatz - Підрядне речення причини	12		6		6
Тема 8. Modalsatz - Підрядне речення способу дії	12		6		6
Разом за змістовим модулем 2	54		28		26
Змістовий модуль 3: Перекладацькі трансформації					
Тема 9. Лексико-семантичні трансформації	14		6		8
Тема 10. Граматичні трансформації	12		6		6
Тема 11. Лексико-граматичні трансформації	10		4		6
Тема 12. Стилiстичні трансформації	10		4		6
Разом за змістовим модулем 3	46		20		26
Усього модуль 1	150		80		70
Модуль 2					
Змістовий модуль 4: Відпустка та екскурсія по місту					
Тема 13. Незвичайні канікули	14		8		6
Тема 14. У місті	14		8		6
Тема 15. Домашнє читання	12		6		6
Разом за змістовим модулем 4	40		22		18
Змістовий модуль 5: Практична граматики					
Тема 16. Прийменники місця та напрямку	12		4		8
Тема 17. Прийменники, які вживаються з Genitiv	10		4		6
Тема 18. Temporalatz – Підрядне речення часу	24		10		14
Разом за змістовим модулем 5	46		18		28
Змістовий модуль 6: Лексико-стилістичні проблеми перекладу					
Тема 19. Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв та їх скорочень	14		6		8
Тема 20. Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів	18		10		8
Тема 21. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві	20		10		10
Тема 22. Особливості перекладу іншомовних слів	12		4		8
Разом за змістовим модулем 6	64		30		34
Усього модуль 2	150		70		80
Модуль 3					
Змістовий модуль 7: Німеччина: країнознавство					
Тема 23. Тур по Німеччині	18		12		6
Тема 24. Звичаї, традиції та свята Німеччини	18		8		10
Тема 25. Домашнє читання	16		8		8
Разом за змістовим модулем 7	52		28		24
Змістовий модуль 8: Пасивний стан та управління дієслів					
Тема 26. Пасивний стан	28		14		14
Тема 27. Управління дієслів	26		14		12
Разом за змістовим модулем 8	54		28		26
Змістовий модуль 9: Граматичні проблеми перекладу					
Тема 28. Особливості перекладу іменників	12		6		6
Тема 29. Переклад займенників	8		4		4
Тема 30. Переклад речень з прикметниками та прислівниками	10		6		4
Тема 31. Особливості перекладу числівників	4		2		2
Тема 32. Загальні особливості перекладу прийменників та прийменникових конструкцій з німецької мови	4		2		2
Тема 33. Артикль: особливості вживання та переклад з німецької мови	6		4		2

Разом за змістовим модулем 9	44		24		20
Усього модуль 3	150		80		70
Усього годин	450		230		220

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість годин
Модуль 1		
1	Практичне заняття Прийменники, які вживаються з Akkusativ	2
2	Практичне заняття Лексико-семантичні трансформації (генералізація; конкретизація; логічний розвиток)	2
3	Практичне заняття Подорож	2
4	Практичне заняття Прийменники, які вживаються з Akkusativ	2
5	Практичне заняття Транспортні засоби	2
6	Практичне заняття Прийменники, які вживаються з Akkusativ	2
7	Практичне заняття Перша навколосвітня подорож	2
8	Практичне заняття Лексико-семантичні трансформації (додавання та вилучення лексичних одиниць; лексичне розгортання та згортання)	2
9	Практичне заняття Майбутній час Futurum 1	2
10	Практичне заняття Минулий розповідний час (Präteritum) дієслів haben/sein/werden та слабких дієслів	2
11	Практичне заняття Лексико-семантичні трансформації (конверсивна заміна; цілісне перетворення; смислове узгодження; адаптація)	2
12	Практичне заняття Минулий розповідний час (Präteritum) сильних дієслів	2
13	Практичне заняття Подорож за кордон	2
14	Практичне заняття Präteritum сильних та модальних дієслів	4
15	Практичне заняття Граматичні трансформації (додавання граматичних одиниць; вилучення граматичних елементів)	2
16	Практичне заняття Домашнє читання	4
17	Практичне заняття Kausalsatz – Підрядне речення причини	2
18	Практичне заняття Авіаподорож	2

19	Практичне заняття Kausalsatz – Підрядне речення причини	4
20	Практичне заняття У відпустці	2
21	Практичне заняття Граматичні трансформації (заміна граматичних форм частин мови)	2
22	Практичне заняття Місця відпочинку в Німеччині	2
23	Практичне заняття Культурні розбіжності в найпопулярніших туристичних напрямках	2
24	Практичне заняття Граматичні трансформації(заміна частин мови; факультативні зміни порядку слів, їхніх частин, членів речення, конструкцій, структури речення; заміна кількості і типів речення)	2
25	Практичне заняття Modalsatz – Підрядне речення способу дії	4
26	Практичне заняття 7 чудес світу	2
27	Практичне заняття Лексико-граматичні трансформації (антонімічний переклад; переміщення)	2
28	Практичне заняття Modalsatz – Підрядне речення способу дії	2
29	Практичне заняття Нові чудеса світу	2
30	Практичне заняття Лексико-граматичні трансформації (компенсація; експлікація)	2
31	Практичне заняття Цікаві події світу	2
32	Практичне заняття Стилістичні трансформації (нейтралізація; спеціалізація; компенсація)	2
33	Практичне заняття Монологічне мовлення на тему «Найцікавіша подія у світі»	2
34	Практичне заняття Застосування стилістичних трансформацій в процесі перекладу тексту	2
35	Практичне заняття Домашнє читання	4
	Разом модуль 1	80
	Модуль 2	
36	Практичне заняття Відпустка	2
37	Практичне заняття Виявлення семантичного значення лексичних одиниць під час перекладу та вибір перекладацького відповідника	2
38	Практичне заняття Підбір еквівалентів для похідних та складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках	2
39	Практичне заняття Активний та пасивний відпочинок	2
40	Практичне заняття Прийменники місця та напрямку	4

41	Практичне заняття Переклад власних назв та їх скорочень	2
42	Практичне заняття Домашнє читання	2
43	Практичне заняття Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія	2
44	Практичне заняття Проблема перекладу слова як змісту: метафоризація, гра слів	4
45	Практичне заняття Основні способи перекладу лексики у просторі (безеквівалентна лексика, слова-реалії)	2
46	Практичне заняття Основні способи перекладу лексики у просторі (діалектизми та структурні екзотизми)	2
47	Практичне заняття Молодіжна туристична база	2
48	Практичне заняття Прийменники, які вживаються з Genitiv	4
49	Практичне заняття Домашнє читання	2
50	Практичне заняття Особливості перекладу лексики у часі (неологізми, архаїзми, історизми)	2
51	Практичне заняття Монологічне мовлення на тему «Незабутній відпочинок»	2
52	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>als</i> та <i>wenn</i>	2
53	Практичне заняття Орієнтування по карті міста	2
54	Практичне заняття Лексика в суспільстві (професійна та вікова лексика) та особливості її перекладу	2
55	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>seitdem</i> , <i>nachdem</i> та <i>sobald</i>	2
56	Практичне заняття Субмови замкнених груп та особливості її перекладу	2
57	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>während</i> та <i>solange</i>	2
58	Практичне заняття Моє місто	2
59	Практичне заняття Домашнє читання	2
60	Практичне заняття Фразеологічні труднощі перекладу	4
61	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>bevor/ehe</i> та <i>bis</i>	2
62	Практичне заняття Екскурсія по місту	2
63	Практичне заняття Підрядні речення часу. Узагальнення	2

64	Практичне заняття Проект «Пам'ятки міста»	2
65	Практичне заняття Особливості перекладу іншомовних слів	4
	Разом модуль 2	70
	Модуль 3	
66	Практичне заняття Пасивний стан – Präsens Passiv	2
67	Практичне заняття Географічне положення та клімат Німеччини	2
68	Практичне заняття Іменник. Особливості перекладу	2
69	Практичне заняття Пасивний стан – Zustandspassiv	2
70	Практичне заняття Державний устрій Німеччини.	2
71	Практичне заняття Врахування числа іменників під час перекладу	2
72	Практичне заняття Пасивний стан – Präteritum Passiv	2
73	Практичне заняття Відмінкові форми іменників. Особливості їх перекладу	2
74	Практичне заняття Домашнє читання	2
75	Практичне заняття Пасивний стан – Perfekt Passiv та Plusquamperfekt Passiv	2
76	Практичне заняття Міста Німеччини: Берлін, Мюнхен	2
77	Практичне заняття Займенник. Особливості перекладу	2
78	Практичне заняття Пасивний стан – Futur 1 Passiv	2
79	Практичне заняття Особливості перекладу займенників der, die, das	2
80	Практичне заняття Міста Німеччини: Кельн, Гамбург	2
81	Практичне заняття Прикметник. Особливості перекладу	2
82	Практичне заняття Passiv з модальними дієсловами	2
83	Практичне заняття Домашнє читання	2
84	Практичне заняття Переклад речень з прикметниками у функції означень	2
85	Практичне заняття Пам'ятки Німеччини	2
86	Практичне заняття Безособовий пасив	2
87	Практичне заняття Переклад речень з прикметниками і прислівниками у формі вищого та найвищого ступенів порівняння	2

88	Практичне заняття Проект «Тур по Німеччині»	2
89	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>mit</i> та <i>nach</i>), що керують давальним відмінком	2
90	Практичне заняття Числівник. Особливості перекладу	2
91	Практичне заняття Звичаї та традиції Німеччини	2
92	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>aus</i> та <i>zu</i>), що керують давальним відмінком	2
93	Практичне заняття Домашнє читання	2
94	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>von</i> , <i>bei</i> , <i>vor</i> та <i>unter</i>), що керують давальним відмінком	2
95	Практичне заняття Особливості перекладу прийменників	2
96	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>für</i> та <i>auf</i>), що керують знахідним відмінком	2
97	Практичне заняття Цікаві факти про Німеччину	2
98	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>um</i> , <i>an</i> та <i>über</i>), що керують знахідним відмінком	2
99	Практичне заняття Артикль. Особливості перекладу	4
100	Практичне заняття Свята Німеччини	2
101	Практичне заняття Управління дієслів. Узагальнення	4
102	Практичне заняття Монологічне мовлення на тему «Спільні та відмінні риси святкування в Німеччині та Україні»	2
103	Практичне заняття Домашнє читання	2
	Разом модуль 3	80
	Всього	230

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: залік, екзамен

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ, рівень сформованості компетентностей студента оцінюються впродовж семестру (100 балів).

У випадку проведення екзамену: на протязі семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю – екзамену (50 балів).

**Оцінювання студентів протягом семестру
(очна форма навчання)**

№ теми практич- ного заняття	Аудиторна робота					Позааудитор- на робота	Сума балів
	Тестові завдан- ня	Виконання практичних завдань теми	Обговорен- ня теоретичних питань теми	Індиві- дуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Модуль 1							
Змістовий модуль 1							
Тема 1	1	2				0,25	3,25
Тема 2	1	1				0,15	2,15
Тема 3		1				0,25	1,25
Тема 4		1				0,25	1,25
Тема 5		2				0,15	2,15
Тема 6		1				0,25	1,25
Тема 7		2				0,25	2,25
Тема 8	1	1				0,25	2,25
Тема 9		2				0,25	2,25
Тема 10		2				0,25	2,25
Тема 11		2				0,25	2,25
Тема 12		1				0,25	1,25
Тема 13	2	1				0,20	3,20
Разом змістовий модуль 1	5	19			10	3	37
Змістовий модуль 2							
Тема 14		2				0,25	2,25
Тема 15	2	1				0,25	3,25
Тема 16		2				0,15	2,15
Тема 17	1	2				0,25	3,25
Тема 18		2				0,25	2,25
Тема 19		1				0,20	1,20
Тема 20		2				0,25	2,25
Тема 21	1	1				0,25	2,25
Тема 22		2				0,25	2,25
Тема 23		2				0,25	2,25
Тема 24				2		0,15	2,15
Тема 25		2				0,25	2,25
Тема 26		2				0,25	2,25
Разом змістовий модуль 2	4	21		2	10	3	40
Змістовий модуль 3							
Тема 27	1	2				0,25	3,25
Тема 28		2				0,25	2,25
Тема 29	1	2				0,20	3,20
Тема 30		2				0,25	2,25
Тема 31		2				0,25	2,25
Тема 32		2				0,25	2,25

Тема 33				2		0,15	2,15
Тема 34	1			2		0,15	3,15
Тема 35		2				0,25	2,25
Разом змістовий модуль 3	3	14		4		2	23
Разом модуль 1							100
Модуль 2							
Змістовий модуль 4							
Тема 36		1				0,25	1,25
Тема 37		1				0,20	1,20
Тема 38		1				0,25	1,25
Тема 39		1				0,20	1,20
Тема 40	1	1				0,25	2,25
Тема 41		1				0,20	1,20
Тема 42		1				0,25	1,25
Тема 43		1				0,20	1,20
Тема 44		1				0,20	1,20
Разом змістовий модуль 4	1	9			4	2	16
Змістовий модуль 5							
Тема 45		1				0,25	1,25
Тема 46		1				0,25	1,25
Тема 47		1				0,25	1,25
Тема 48	1	1				0,25	2,25
Тема 49		1				0,25	1,25
Тема 50		1				0,25	1,25
Тема 51				2		0,25	2,25
Тема 52		1				0,25	1,25
Разом змістовий модуль 5	1	7		2	2	2	14
Змістовий модуль 6							
Тема 53		1				0,20	1,20
Тема 54		1				0,15	1,15
Тема 55		1				0,15	1,15
Тема 56		1				0,15	1,15
Тема 57	1	2				0,15	3,15
Тема 58		1				0,15	1,15
Тема 59		1				0,15	1,15
Тема 60		1				0,15	1,15
Тема 61		1				0,15	1,15
Тема 62		1				0,15	1,15
Тема 63	1	1				0,15	2,15
Тема 64				2		0,15	2,15
Тема 65		2				0,15	2,15
Разом змістовий модуль 6	2	14		2		2	20
Разом модуль 2							50

Модуль 3							
Змістовий модуль 7							
Тема 66	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 67		0,50				0,15	0,65
Тема 68		0,50				0,15	0,65
Тема 69	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 70		0,50				0,10	0,65
Тема 71		0,50				0,15	0,65
Тема 72	0,50	1				0,15	1,65
Тема 73	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 74		1				0,15	1,15
Тема 75	1	0,50				0,15	1,65
Тема 76		0,50				0,10	0,65
Тема 77		0,50				0,15	0,65
Тема 78	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 79	0,50	0,50				0,15	1,15
Разом змістовий модуль 7	4	8			4	2	18
Змістовий модуль 8							
Тема 80		0,50				0,15	0,65
Тема 81		0,50				0,15	0,65
Тема 82	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 83		1				0,15	1,15
Тема 84		0,50				0,10	0,60
Тема 85		1				0,15	1,15
Тема 86	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 87	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 88				2		0,15	2,15
Тема 89		0,50				0,15	0,65
Тема 90	0,50	0,50				0,10	1,10
Тема 91		0,50				0,15	0,65
Тема 92		0,50				0,15	0,65
Тема 93		1				0,15	1,15
Разом змістовий модуль 8	2	8		2	4	2	18
Змістовий модуль 9							
Тема 94	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 95	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 96		1				0,20	1,20
Тема 97		1				0,20	1,20
Тема 98	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 99	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 100		1				0,20	1,20
Тема 101	1	1				0,20	2,20
Тема 102				2		0,20	2,20
Тема 103		1				0,20	1,20
Разом змістовий модуль 9	3	7		2		2	14
Разом модуль 3							50

**Оцінювання студентів протягом семестру
(заочна форма навчання)
Весняний семестр (1)**

Поточне тестування та самостійна робота					Сума в балах
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 1	Змістовий модуль 3	Індивідуальне завдання 2	100
15	20	30	15	20	

Осінній семестр (1)

Поточне тестування та самостійна робота					Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 4	Змістовий модуль 5	Індивідуальне завдання 3	Змістовий модуль 6	Індивідуальне завдання 4	50	100
5	10	15	5	15		

Весняний семестр (2)

Поточне тестування та самостійна робота					Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 7	Змістовий модуль 8	Індивідуальне завдання 5	Змістовий модуль 9	Індивідуальне завдання 6	50	100
5	10	15	5	15		

**Загальне оцінювання результатів вивчення
дисципліни**

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами екзамену та за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

Оцінка		
100-бальна шкала	Шкала ЄКТС	Національна шкала
90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	3, «задовільно»
60-69	E	
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	